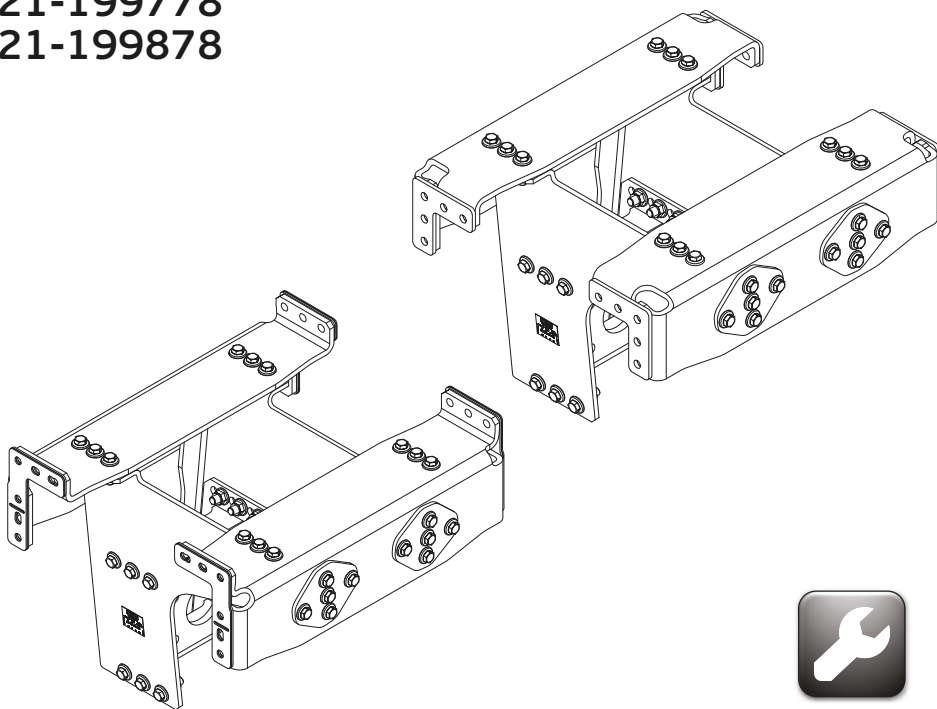


# MOUNTING INSTRUCTION

2018-11-22 38-223500c



21-199478  
21-199578  
21-199678  
21-199778  
21-199878



- 
- |           |  |           |                                     |
|-----------|--|-----------|-------------------------------------|
| <b>DE</b> | Traversensystem<br>CMS DBI                 | <b>LV</b> | Vilcējspriaiša sistēma<br>CMS DBI   |
| <b>DK</b> | Trækbjælkesystem<br>CMS DBI                | <b>NL</b> | Trekbalkesteem<br>CMS DBI           |
| <b>EE</b> | Vedamissüsteem<br>CMS DBI                  | <b>NO</b> | Trekkebjelkesystem<br>CMS DBI       |
| <b>FI</b> | Vetopalkkijärjestelmä<br>CMS DBI           | <b>PL</b> | System belek zaczepowych<br>CMS DBI |
| <b>FR</b> | Système de traverses<br>d'attelage CMS DBI | <b>RU</b> | Система тяговых балок<br>CMS DBI    |
| <b>GB</b> | Drawbeam System<br>CMS DBI                 | <b>SE</b> | Dragbalkesteem<br>CMS DBI           |



Montageanleitung  
Monteringvejledning  
Paigaldusjuhend  
Asennusohje

Instructions de montage  
Mounting instruction  
Montāžas instrukcija  
Montagehandleiding

Monteringsanvisning  
Instrukcja montażowa  
Указания по монтажу  
Monteringsanvisning



VBG anleitung  
VBG's anvisning  
VBG juhised  
VBG:n ohjeet

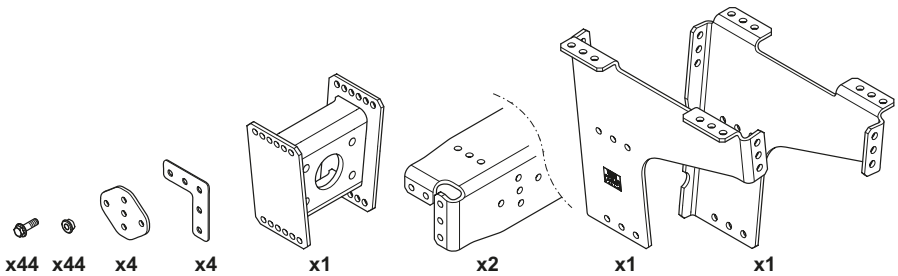
Indications VBG  
VBG's instruction  
VBG's instrukcija  
Instructie VBG

VBG's anvisning  
VBG's instrukcja  
Указание VBG  
VBG's anvisning

**21-199478**

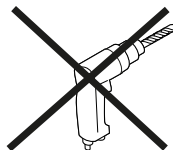
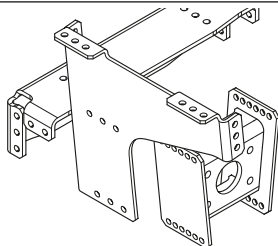
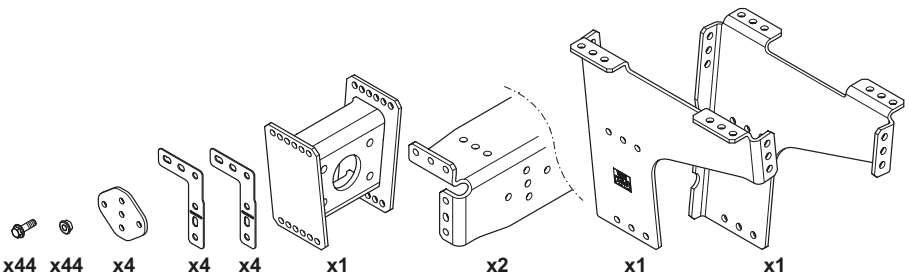
**21-199578**

**21-199778**



**21-199678**

**21-199878**



## DE Allgemeines

Vor der Montage der Traverse müssen die Anweisungen des Fahrzeugherstellers für die Montage von Zugausrüstung sowie die geltenden Vorschriften für die Montage gemäß Anlage VII, ECE Richtlinie R55 sowie alle anderen relevanten nationalen Vorschriften beachtet werden. Unbedingt prüfen, ob das Fahrzeug und dessen Rahmen den Kräften standhalten, die die Traverse durch den angekuppelten Anhänger ausübt oder ob der Rahmen zum Beispiel durch partielle Verstärkungen, komplettierende Querbalken oder Diagonalverstärkungen verstärkt werden muss. Montage und Wartung müssen sorgfältig und fachmännisch durchgeführt werden. Vor der Montage müssen alle Teile identifiziert und auf Vollständigkeit überprüft werden. Traversen sind Produkte mit Typenzulassung, daher dürfen im Nachhinein keine Änderungen vorgenommen werden.

### Allgemeine Montageanweisungen

- Die Traversenteile sind bei Lieferung ab Werk mit einem hochwertigen Finish versehen. Eine zusätzliche Lackierung der Kontaktflächen ist nicht zulässig.
- Die Länge der Bolzen muss so gewählt werden, dass der Bolzenschaft so weit wie möglich zwischen sämtlichen Blechteilen reicht. Ausgenommen hiervon sind Schraubenlängen von 50 mm oder kürzer. Die von VBG empfohlenen Schraubensätze verwenden.
- Sicherstellen, dass das Gewinde mindestens 2 mm unter der Anliegefläche der Mutter endet, um die erforderliche Klemmkraft zu erzielen.

VBG GROUP TRUCK EQUIPMENT AB behält sich technische Änderungen vor.

## DK Generelt

Inden trækbjælken monteres følges køretøjsfabrikantens anvisninger for montering af trækudstyr samt de gældende forskrifter for montering iflg. Annex 7, ECE Reglemente R55 samt andre relevante nationale forskrifter.

Kontroller især, at bilen og rammen er tilpasset til de kræfter, som trækbjælken overfører fra et tilkøbt påhængskøretøj, eller om rammen skal forstærkes med f.eks. lokale forstærkninger, supplerende tværvanger eller diagonalforstærkninger.

Montering og service skal foretages omhyggeligt og fagmæssigt. Inden montering påbegyndes, kontrolleres alle dele, og alt er komplet. Trækbjælker er typegodkendte produkter, og derfor må der ikke foretages efterfølgende ændringer.

### Generelle anvisninger for montering

- Komponenterne i trækbjælken er ved levering forsynet med komplet overfladebehandling. Supplerende maling af kontaktfladerne er ikke tilladt.
- Længden af boltene skal vælges, så boltens skaft så vidt muligt når gennem alle pladedele. Der kan gøres en undtagelse for bolte på 50 mm eller kortere. Brug boltsæt, der anbefales af VBG.
- Kontroller at gevindet slutter mindst 2 mm under anlægsfladen for møtrikken. Det kræves for at sikre den nødvendige spændekraft.

VBG GROUP TRUCK EQUIPMENT AB forbeholder sig retten til konstruktionsændringer.

## EE Üldist

Haakekonksu montaažil tuleb arvestada sõiduki tootja ettekirjutusi haakeseadmete montaažile ning kehtivaid montaažieeskirju vastavalt Lisale 7, ECE Reglement R55, nagu ka muid asjakohaseid riiklikke eeskirju.

Kontrollige hoolikalt, et sõiduk ja selle raam on kohandatud nendele jõududele, mis vedamissüsteem toob kaasa ühendatud haagise kaudu või kas raami tuleb tugevdada näiteks lokaalsete tugevduste, täiendavate põiklattide või diagonaaltugevdustega.

Paigaldus ja hooldus tuleb teostada hoolikalt ja professionaalselt. Enne paigaldamist tuleb kõik detailid identifitseerida ja kontrollida, et need oleksid kompleksed. Vedamissüsteemid on tüübikinnitusega tooted ning nende modifitseerimine ei ole lubatud.

### Üldised paigaldusjuhised

- Vedamissüsteemi osad on vabrikust tarnimisel varustatud täieliku pinnakaitsega. Kontaktpindade täiendav värvimine ei ole lubatud.
- Põltide pikkus tuleb valida nii, et poldid ulatuvad nii pikalt kui võimalik läbi kõikide plekkosade. Erandi võib teha 50 mm või lühemate kruvide puhul. Kasutage VBG poolt soovitatavaid kruvikomplekte.
- Veenduge, et keere lõppeb vähemalt 2 mm mutri kokkupuutepinna all. See on oluline saavutamaks vajalikku survejõudu.

VBG GROUP TRUCK EQUIPMENT AB jätab endale õiguse konstruktsioonimuudatusteks.

## FI Yleistä

Ennen vetopalkin asennusta otetaan huomioon ajoneuvon valmistajan asennusohjeet koskien vetolaitteita sekä voimassa olevat asennusta koskevat säädökset E-säännön R55, Liite 7 mukaan sekä muut soveltuvat kansalliset säädökset.

Tarkasta erityisesti, että ajoneuvo ja sen runko on sovitettu niille voimille, joita vetopalkki välittää kytketystä perävaunusta tai täytykö runkoa vahvistaa esimerkiksi paikallisilla vahvistuksilla, täydentävillä poikkipalkeilla tai diagonaalivahvistuksilla.

Asennus ja huolto on suoritettava huolellisesti ja ammattimaisesti. Ennen asennuksen aloittamista kaikki osat täytyy tunnistaa ja tarkistaa niin että ne ovat täydellisiä. Vetopalkit ovat tyyppihyväksytyjä tuotteita, ja siksi niihin ei saa tehdä muutoksia jälkikäteen.

### Yleisiä asennusohjeita

- Vetopalkin osat on varustettu tehtaasta lähetettäessä täydellisellä pintasuojauksella. Vetopalkin kontaktpintoihin ei saa tehdä lisämaalauksia.
- Pulttien pituus tulee valita niin, että pultin kierteetön osa yltää mahdollisimman syväälle kaikkien peltiosien läpi. Poikkeus voidaan tehdä, mikäli pulttien pituus on 50 mm tai vähemmän. Käytä VBK:n suosittelemia pulttisarjoja
- Varmista, että kierre loppuu vähintään 2 mm ennen mutterin vastepintaa. Tämä sen takia, että saavutettaisiin vaadittava puristusvoima.

VBG GROUP TRUCK EQUIPMENT AB pidättää oikeuden rakennemuutoksiin.

## FR Généralités

Avant de monter la traverse d'attelage, consultez les indications du constructeur du véhicule pour l'installation de l'équipement de remorquage ainsi que les règles régissant le montage conformément à l'Annexe 7, Règlement ECE R55 et les autres réglementations nationales applicables.

Vérifiez particulièrement que le véhicule et son châssis peuvent accepter les forces que la traverse d'attelage transfère depuis la remorque attelée afin de déterminer si le châssis doit être renforcé à l'aide, par exemple, de renforts ponctuels, de poutres transversales supplémentaires ou de renforts en diagonale.

Le montage et l'entretien doivent être effectués avec grand soin et selon les règles de l'art. Avant de commencer le montage, identifiez toutes les pièces et contrôlez qu'elles sont complètes. Les traverses d'attelage sont des produits approuvés et, par conséquent, aucune modification ne doit être effectuée.

### Instructions générales de montage

- Les traverses d'attelage sont à la sortie de l'usine protégées par une protection de surface adéquate. Toute peinture supplémentaire des surfaces de contact est interdite.
- La longueur des boulons doit être choisie de manière à ce que la tige du boulon traverse, dans la mesure du possible, toutes les pièces en tôle. Des exceptions peuvent être faites pour les boulons de 50 mm ou moins. Utilisez les jeux de vis recommandés par VBG.
- Vérifiez que le filet s'arrête à au moins 2 mm sous la surface de contact de l'écrou. Ceci permet d'obtenir la force de serrage nécessaire.

VBG GROUP TRUCK EQUIPMENT AB se réserve le droit de modifier sans préavis la conception de ses produits.

## GB General

Before installing the drawbeam, take into consideration the vehicle manufacturer's instructions for installing trailer equipment as well as applicable regulations for installation under Annex 7, ECE Regulation R55 and any another applicable national regulations.

In particular, check that the vehicle and its frame are adapted for the forces that the drawbeam brings about from the coupled trailer or whether the frame must be strengthened with e.g. local reinforcements, additional cross members or diagonal reinforcements.

Installation and service should be carried out in a careful and professional way. All parts must be identified and checked to make sure they are intact before installation. Drawbeams are type approved products and therefore cannot be modified at a later stage.

### General instructions for installation

- The drawbeam parts are delivered from the factory complete with full surface protection. Further painting on the contact surfaces is not permitted.
- The length of the bolts must be chosen so that the shank of the bolt reaches through all plate parts where possible. Exceptions may be made for screws measuring 50 mm or less. Use screw kits recommended by VBG.
- Check that the thread ends at least 2 mm below the contact surface for the nut. This is so the required clamping force can be achieved.

VBG GROUP TRUCK EQUIPMENT AB reserve the right to change design specifications without prior notice.

---

## **LV** Vispārēja informācija

Montējot vilcējspraisli, ievērojiet visus transportlīdzekļa ražotāja norādījumus attiecībā uz vilcējiekārtu montāžu, kā arī norādījumus par montāžu saskaņā ar ANO/EEK Noteikumu Nr. 55 VII pielikumu un citus atbilstošos valsts norādījumus.

Pārbaudiet transportlīdzekļa un rāmja atbilstību pievienotās autopiekabes vilkšanai un vai rāmis nav jānostiprina ar lokālajiem stiprinājumiem, piemēram, šķērsspraisļiem vai diagonālajiem stiprinājumiem.

Montāža un serviss ir jāveic rūpīgi un profesionāli. Pirms montāžas uzsākšanas pārbaudiet visu detaļu komplektāciju. Vilcējspraisļi ir apstiprināti produkti un tos nedrīkst mainīt.

### **Vispārīgi montāžas norādījumi**

- No fabrikas piegādātās vilcējspraisļu detaļas ir gatavas lietošanai. Papildu kontaktvietu krāsošana nav atļauta.
- Jāizvēlas atbilstošs skrūvju garums, lai tās pēc iespējas izietu cauri visām plātnes daļām. Izņēmums ir 50 mm vai īsākas skrūves. Izmantojiet VBG rekomendētos skrūvju komplektus.
- Pārbaudiet, lai vītne beigtos vismaz 2 mm zem uzgriežņa saskares vietas. Tas nepieciešams, lai nodrošinātu drošu pievilkšanu.

VBG GROUP TRUCK EQUIPMENT AB saglabā tiesības izdarīt izmaiņas izstrādājumu konstrukcijās.

## **NL** Algemeen

Voorafgaand aan de montage van de trek balk dient u de instructies van de voertuigfabrikant voor het monteren van trektrusting, de geldende voorschriften voor montage volgens Bijlage 7, ECE-Reglement nr. 55 en andere van toepassing zijnde nationale voorschriften door te nemen.

Controleer in het bijzonder of het voertuig en het chassis geschikt zijn voor de krachten die de trek balk overbrengt van een aangekoppelde aanhanger en of het chassis bijvoorbeeld versterkt moet worden met plaatselijke verstevigingen, aanvullende dwarsbalken of diagonaalverstevigingen.

Montage en service dienen zorgvuldig en deskundig uitgevoerd te worden. Voor met montage wordt begonnen moeten alle onderdelen worden geïdentificeerd en gecontroleerd of ze compleet zijn. Trekbalken zijn producten met een typegoedkeuring en daarom mogen naderhand geen wijzigingen worden aangebracht.

### **Algemene instructies voor montage**

- De delen van de trek balk zijn bij levering af fabriek voorzien van een uitstekende beschermingslaag. Het is niet toegestaan de contactvlakken te schilderen.
- De lengte van de bouten moet zo worden gekozen dat de steel van de bout zo ver mogelijk door alle plaatdelen heen komt. Voor schroeven van 50 mm of korter kan een uitzondering worden gemaakt. Gebruik de door VBG aanbevolen schroevensets.
- Controleer of het schroefdraad ten minste 2 mm onder het aanligvlak voor de moer ophoudt. Dit om de benodigde knelkracht te bereiken.

VBG GROUP TRUCK EQUIPMENT AB behoudt zich het recht voor op constructiewijzigingen.

## NO Generelt

Før monteringen av trekkbjelken må man se kjøretøyfabrikantens anvisninger for montering av trekkutstyr samt gjeldende forskrifter for montering i henhold til Annex 7, ECE Reglemente R55 samt øvrige gjeldende nasjonale forskrifter.

Kontroller spesielt at kjøretøyet og dets ramme er tilpasset de kreftene trekkbjelken formidler fra tilkøplet tilhenger eller om rammen må forsterkes med eksempelvis lokale forsterkninger, kompletterende tverrbjelker eller diagonalforsterkninger.

Montering og service skal utføres nøyaktig og fagmessig. Før montering påbegynnes må alle detaljer identifiseres og kontrolleres slik at de er komplette. Trekkbjelker er typegodkjente produkter, og derfor er det ikke tillatt å foreta endringer i ettertid.

### Generelle anvisninger for montering

- Trekkbjelkedelene er utstyrt med fullgod overflatebehandling fra fabrikk ved levering. Det er ikke tillatt å male kontaktflatene ytterligere.
- Lengden på boltene skal velges slik at boltens stamme i størst mulig grad når gjennom samtlige metalldele. Unntak kan gjøres for skuer på 50 mm eller kortere. Bruk skruesett anbefalt av VBG.
- Kontroller at gjengene stanser minst 2 mm under mutterens anleggsflate. Dette er for å oppnå nødvendig klemmekraft.

VBG GROUP TRUCK EQUIPMENT AB forbeholder seg retten til konstruksjonsendringer.

## PL Informacje ogólne

Przystępując do montażu belki zaczepowej należy zapoznać się ze wskazówkami producenta pojazdu dotyczącymi wyposażenia zaczepowego oraz z obowiązującymi przepisami montażowymi, zgodnymi z załącznikiem 7 do regulaminu EKG nr 55, a także z innymi przepisami krajowym, które znajdują zastosowanie.

Szczególnie należy sprawdzić, czy pojazd i jego rama przystosowane są do sił, które belka zaczepowa przenosi z doczepionej przyczepy, czy też ramę należy wzmocnić, na przykład za pomocą wzmocnień miejscowych, dodatkowych belek poprzecznych lub wzmocnień diagonalnych.

Czynności montażowe i serwisowe należy wykonywać dokładnie i fachowo. Przed przystąpieniem do montażu należy zapoznać się z częściami i sprawdzić, czy są kompletne. Belki zaczepowe to produkty posiadające zatwierdzenie typu, w związku z czym nie wolno wprowadzać w nich żadnych zmian.

### Ogólne wskazówki montażowe

- Fabrycznie dostarczone części belek zaczepowych posiadają całkowite zabezpieczenie powierzchni. Dodatkowe malowanie powierzchni stykowych nie jest dozwolone.
- Długość śrub należy tak dobrać, by rdzeń śruby przeszedł możliwie najdalej przez wszystkie części blachy. Można dopuścić wyjątek dla śrub 50 mm lub krótszych. Używaj zestawów śrubowych zalecanych przez VBG.
- Sprawdź, czy gwint kończy się w odległości co najmniej 2 mm poniżej powierzchni stykowej nakrętki. Jest to niezbędne do osiągnięcia wymaganej siły docisku.

VBG GROUP TRUCK EQUIPMENT AB zastrzega sobie prawo wprowadzania zmian produktów bez uprzedzenia.

## **RU** **Общая информация**

Перед монтажом тяговой балки, необходимо знать и соблюдать указания изготовителя транспортного устройства для монтажа тягового оборудования, а также действующие предписания по монтажу в соответствии с Приложением 7, ECE Директивы R55 и другими применяемыми национальными предписаниями.

Особое внимание следует обратить на приспособленность рамы транспортного средства к тем напряжениям, которые возникают вследствие буксировки при помощи тяговой балки от буксируемого прицепа. Достаточно прочна ли конструкция рамы или её необходимо усилить, например, местными усилениями, дополнительными поперечными балками или диагональными усилениями конструкции.

Монтаж и обслуживание должны осуществляться тщательно и профессионально. Перед монтажом, проверьте наличие и комплектность всех деталей. Тяговые балки являются одобренным типом продукции и, поэтому, не разрешается делать никаких изменений в их конструкции.

### **Общие указания по монтажу**

- Части тяговых балок при поставке с завода имеют защиту внешней поверхности. Не разрешается проводить дополнительную окраску контактных поверхностей.
- Длины болтов должны выбираться таким образом, чтобы их стержни как можно дальше проходили сквозь все детали пластин. Исключение может делаться для винтов длиной 50 мм или короче. Применяйте рекомендуемые VBG комплекты винтов.
- Проверяйте, чтобы резьба заканчивалась на расстоянии минимум 2 мм под поверхностью прилегания для гайки. Это требуется для достижения требуемой силы зажима.

Компания VBG GROUP TRUCK EQUIPMENT AB сохраняет за собой право на изменения в конструкции.

## **SE** **Allmänt**

Inför monteringen av dragbalken beaktas fordonstillverkarens anvisningar för montering av dragutrustning samt gällande föreskrifter för montering enligt Annex 7, ECE Reglemente R55 liksom även övriga tillämpliga nationella föreskrifter.

Kontrollera speciellt att fordonet och dess ram är anpassade för de krafter som dragbalken förmedlar från tillkopplat släpfordon eller om ramen måste förstärkas med exempelvis lokala förstärkningar, kompletterande tvärbalkar eller diagonalförstärkningar.

Montering och service skall utföras noggrant och fackmannamässigt. Innan montering påbörjas måste alla detaljer identifieras och kontrolleras så att de är kompletta. Dragbalkar är typgodkända produkter och därför får inga ändringar genomföras i efterhand.

### **Allmänna anvisningar för montering**

- Dragbalksdelarna är vid leverans från fabrik försedda med ett fullgott yttskydd. Ytterligare målning på kontaktytorna är inte tillåten.
- Längden på bultarna måste väljas så att bultens stam så långt som möjligt når igenom samtliga plåtdelar. Undantag kan göras för skruvar 50 mm eller kortare. Använd av VBG rekommenderade skruvsatser.
- Kontrollera att gången slutar minst 2 mm under anliggningsytan för muttern. Detta för att uppnå erforderlig klämkraft.

VBG GROUP TRUCK EQUIPMENT AB förbehåller sig rätten till konstruktionsförändringar.



21-199478

21-199578

21-199778

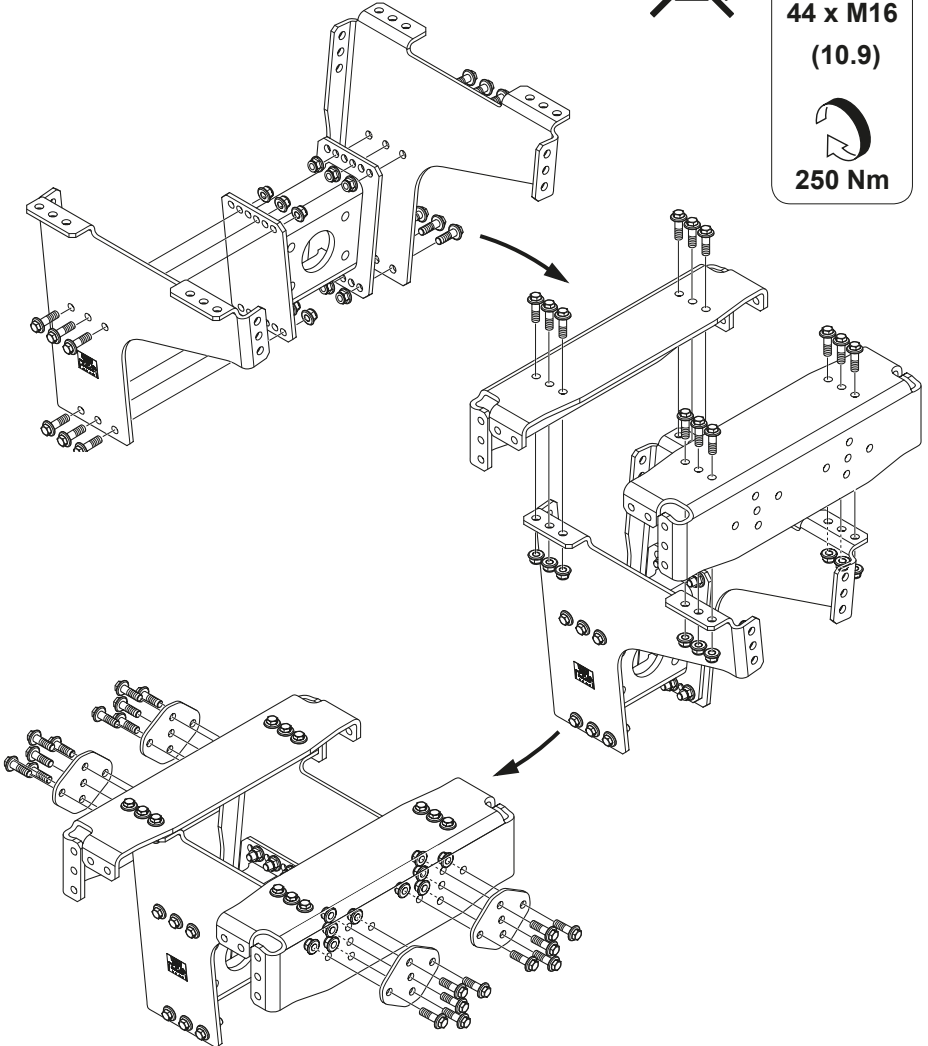
1.

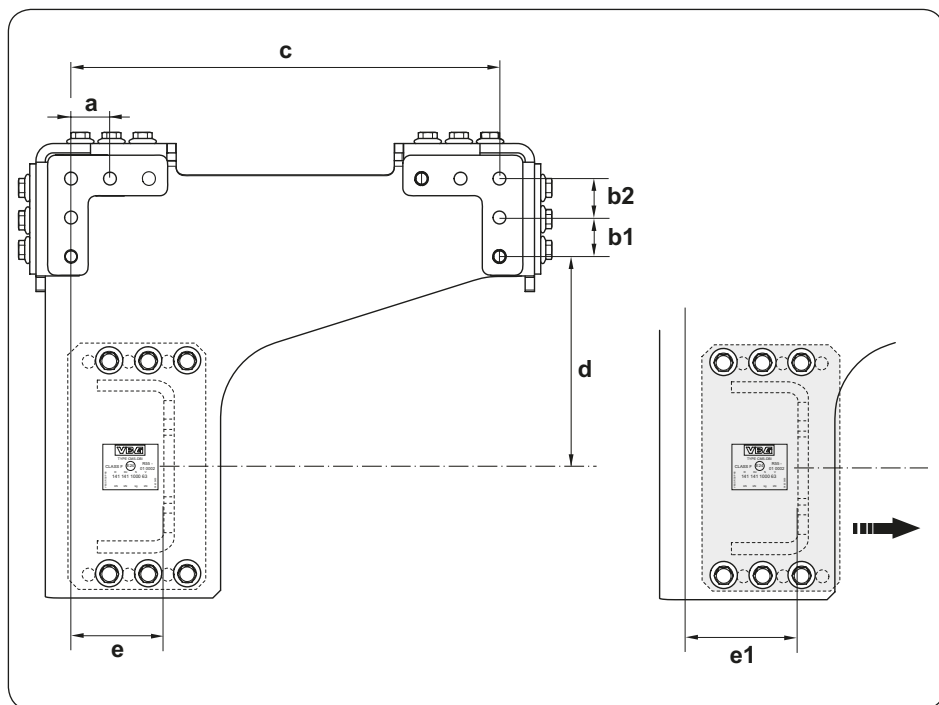


44 x M16  
(10.9)



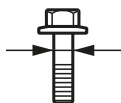
250 Nm



**21-199478****21-199578****21-199778**

(mm)

	a	b1	b2	c	d	e	e1
Volvo/Renault	50	60	60	550	252	119,5	144,5
Scania	50	50	50	550	272	119,5	144,5
DAF	60	60	60	540	252	114,5	139,5



Volvo/Renault

20

M14, 10.9

163 Nm

Scania

20

M14, 10.9

163 Nm

DAF

20

M16, 10.9

250 Nm



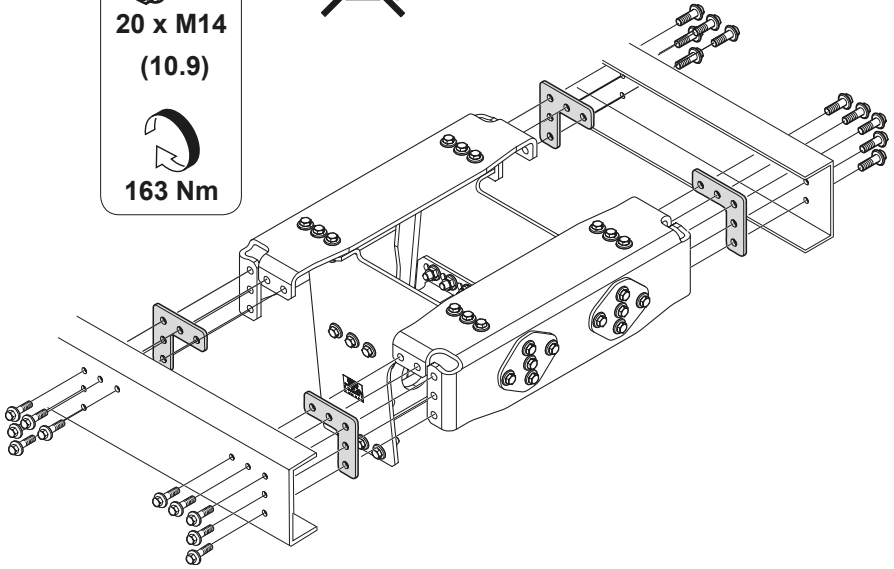
2a.



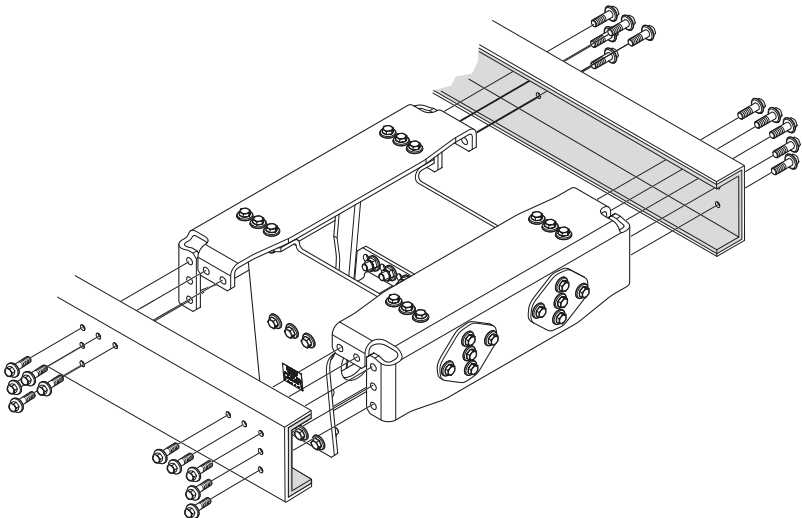
20 x M14  
(10.9)



163 Nm



2b.

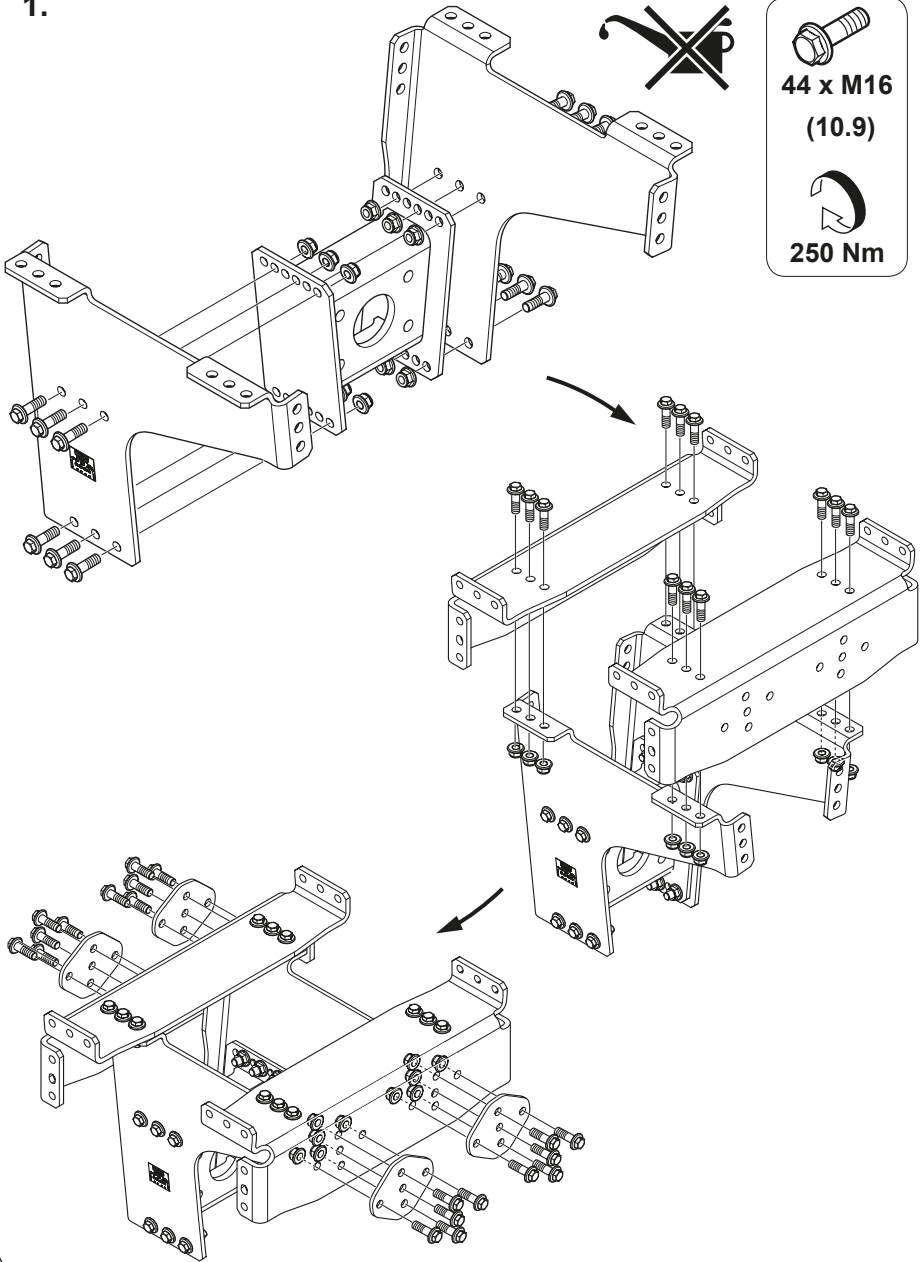


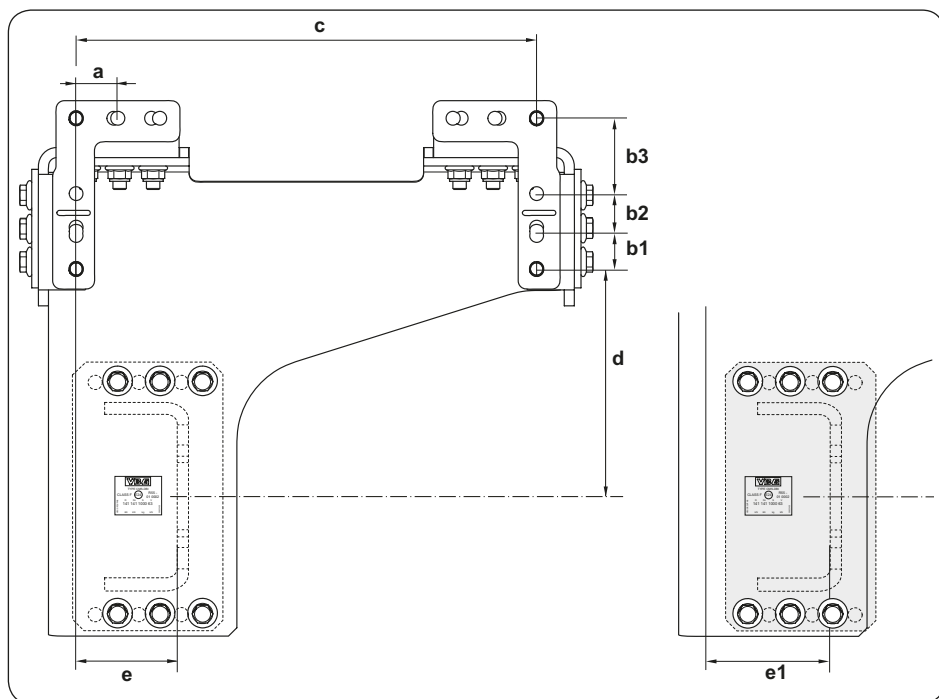


21-199678

21-199878

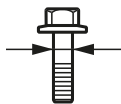
1.



**21-199678****21-199878**

(mm)

	a	b1	b2	b3	c	d	e	e1
MAN	50	40	50	90	550	272	119,5	144,5
MB	50	45	45	90	550	272	119,5	144,5
Iveco	45	45	45	90	540	272	114,5	139,5



MAN	24	M14, 10.9	163 Nm
MB	24	M14, 10.9	163 Nm
Iveco	24	M14, 10.9	163 Nm



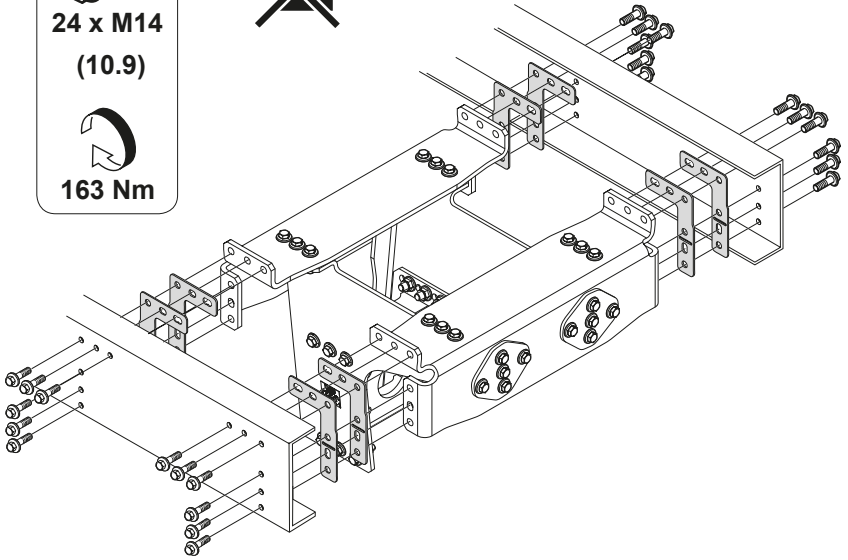
2a.



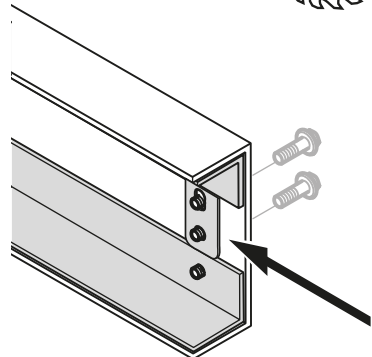
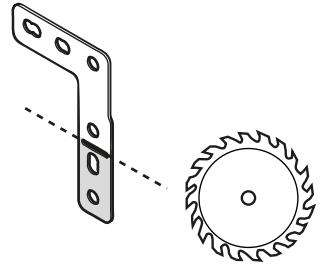
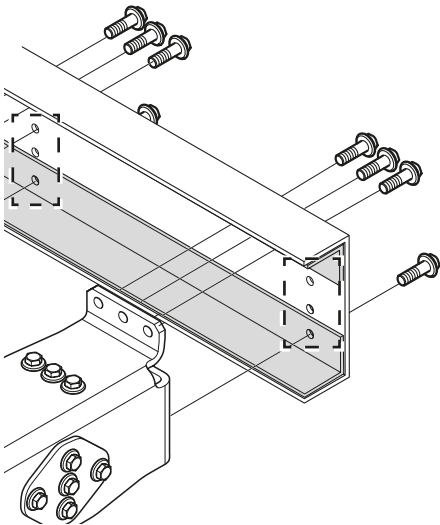
24 x M14  
(10.9)



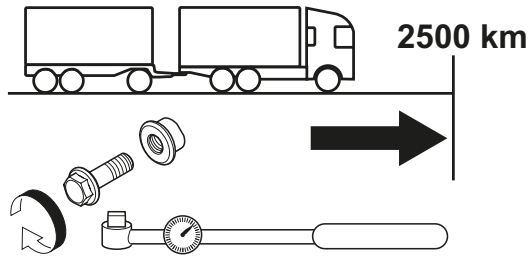
163 Nm



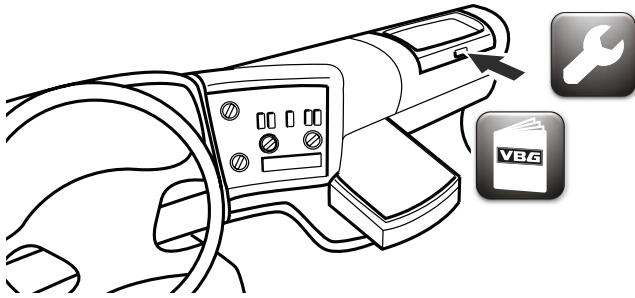
2b.



3.



4.



Member of VBG Group

[www.vbg.eu](http://www.vbg.eu)



**The strong connection**